

Міністерство освіти і науки України
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка

Кафедра теорії і практики перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Завідувач кафедри



Юлія ГОЛОВАЦЬКА

Протокол № 1 від 1 вересня 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
Галузь знань	<u>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</u> (шифр і назва галузі знань)
Спеціальність	<u>В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</u> (код і найменування спеціальності)
Освітня програма	<u>Англійсько-український переклад</u> (найменування освітньої програми)

2026 – 2027 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика послідовного перекладу» для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти освітньої програми «Англійсько-український переклад» за спеціальністю В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки.

Розробник:

КОНКУЛЬОВСЬКИЙ Володимир – кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

1. Опис навчальної дисципліни

1	Освітня програма	Англійсько-український переклад	
2	Спеціальність	В11.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	
3	Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	
4	Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)	
5	Форма навчання	Денна, заочна	
6	Статус дисципліни	Обов'язкова	
7	Мова навчання	Англійська, українська	
8	Курс	1	
9	Семестр	1	
10	Обсяг дисципліни в кредитах	6 кредитів	
11	Загальна кількість годин	180	
12	Кількість змістових модулів	2	
13	Аудиторні заняття (год.)	Денна форма – 64	Заочна форма – 30
14	Лекції (год.)	Денна форма – 8	Заочна форма – 4
15	Практичні заняття (год.)	Денна форма – 56	Заочна форма – 26
16	Самостійна робота (год.)	Денна форма – 116	Заочна форма – 150
17	Вид ІНДЗ	Аналіз промови та її послідовного перекладу та підготовка звіту згідно із запропонованим планом	
18	Форма підсумкового контролю	Екзамен	

Частка годин аудиторних занять становить:

для денної форми навчання – 36% до 64%

для заочної форми навчання – 17% до 83%

2. Мета навчальної дисципліни і компетентності

Метою вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика послідовного перекладу» є формування у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді і автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Фахові компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації

ФК 10. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

ФК 11. Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії

ФК 12. Володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.

ФК 13. Вміння організовувати надання послуг перекладу відповідно до чинних стандартів, специфікацій клієнта та інших проєктних вимог.

3. Результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика послідовного перекладу» забезпечує досягнення здобувачами таких результатів навчання:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково- професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми в різних видах перекладу.

ПРН 19. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

ПРН 20. Надавати послуги перекладу відповідно до чинних стандартів, запитів клієнта та інших проєктних вимог.

4. Передумови для вивчення навчальної дисципліни

Навчальні дисципліни «Практичний курс англійської мови», «Практика усного та писемного перекладу з англійської мови», «Теорія перекладу», «Основи послідовного перекладу та техніки нотування» є пререквізитами до освітнього компоненту «Теорія і практика послідовного перекладу».

5. Програма навчальної дисципліни

5.1. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. CONSECUTIVE INTERPRETING WITHOUT NOTES

Тема 1. Memory in consecutive interpreting without notes

Memory as the key resource in short consecutive. Memory prompts. Retaining things “obvious in context” without overloading memory. Using situation and discourse as natural cues. Stress factors and their impact on memory retention.

Тема 2. Mental structuring techniques for consecutive without notes

Structural breakdown. Recognizing and splitting ideas into units of meaning. Mind maps. Sections and section diagrams. Mini-summaries: condensing segments

into concise re-statements. Chunking as a memory-supporting structuring strategy. Combining memory and reformulation skills.

Змістовий модуль 2. CONSECUTIVE INTERPRETING WITH NOTES

Тема 3. Techniques of note-taking in consecutive interpreting

Abbreviations and symbols: developing a personal system. Clauses and idea units. Verticality and logical layout on the page. Links. Values: distinguishing more and less important information. Language choice in notes (source, target, symbols, hybrid).

Тема 4. Notes as a tool for managing interpreting effort

Interpreting as multi-tasking. Preemptive effort management: anticipating difficulties. Notes as an aid for memory and effort distribution. Combining note-taking skills with listening and reformulation.

5.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	кількість годин							
	денна форма				заочна форма			
	усього	у тому числі			усього	у тому числі		
		лекції	семінарські заняття	самостійна робота		лекції	семінарські заняття	самостійна робота
Змістовий модуль 1. CONSECUTIVE INTERPRETING WITHOUT NOTES								
Тема 1. Memory in consecutive interpreting without notes	40	2	10	26	41	1	4	36
Тема 2. Mental structuring techniques for consecutive without notes	44	2	16	28	41	1	6	34
МКР 1.	6	-	2	4	8	-	2	6
Разом за змістовим модулем 1	90	4	28	58	90	2	12	76
Змістовий модуль 2. CONSECUTIVE INTERPRETING WITH NOTES								
Тема 3. Techniques of note-taking in consecutive interpreting	44	2	16	28	45	1	6	38
Тема 4. Notes as a tool for managing interpreting effort	40	2	10	26	37	1	6	30
МКР 2.	6	-	2	4	8	-	2	6
Разом за змістовим модулем 2	90	4	28	58	90	2	14	74
Всього годин	180	8	56	116	180	4	26	150

5.3. Теми лекцій

№ з/п	№ теми	Назва теми	Кількість годин	
			денна форма	заочна форма
1	1	Memory in consecutive interpreting without notes	2	1
2	2	Mental structuring techniques for consecutive without notes	2	1
3	3	Techniques of note-taking in consecutive interpreting	2	1
4	4	Notes as a tool for managing interpreting effort	2	1
Разом			8	4

5.4. Теми практичних занять

№ з/п	№ теми	Назва теми	Кількість годин	
			денна форма	заочна форма
1	1	Memory in consecutive interpreting without notes	10	4
2	2	Mental structuring techniques for consecutive without notes	16	6
3	3	Techniques of note-taking in consecutive interpreting	16	6
4	4	Notes as a tool for managing interpreting effort	10	6
Разом			52	22

5.5. Самостійна робота

№ з/п	№ теми	Назва теми	Кількість годин	
			денна форма	заочна форма
1	1	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	4	6
2	1	Виконання вправ для розвитку короткочасної пам'яті та артикуляції.	2	4
3	1	Робота з лексикою: укладання глосарію промови.	2	4
4	1	Опрацювання відео та підготовка до усного послідовного перекладу промови.	4	4
5	1	Укладання письмового резюме промови з акцентом на ключових ідеях.	2	4

6	1	Дослідження запропонованої теми для розвитку фонових знань	4	4
7	1	Дослідження заголовків новинних ресурсів задля аналізу сучасних тенденцій та подій.	4	4
8	1	Робота з лексикою: укладання глосарію опрацьованих новинних ресурсів та промов.	2	4
9	1	Опрацювання відео та підготовка до усного послідовного перекладу промови	4	4
10	2	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	4	4
11	2	Виконання вправ для розвитку короткочасної пам'яті та артикуляції	2	2
12	2	Укладання глосарію повторюваних виразів у промовах та кліше.	2	4
13	2	Опрацювання письмового варіанту промови та виокремлення логічних частин (чанків).	4	4
14	2	Побудова mind-map або схематичної діаграми (для внутрішнього структурування, без нотаток).	2	4
15	2	Підготовка до усного перекладу з використанням mind-map	4	4
16	2	Опрацювання відео (скласти логічні запитання до частин тексту) та підготовка до усного послідовного перекладу промови.	4	4
17	2	Виконання вправ на засвоєння лексичного матеріалу.	2	4
18	2	Підготовка структурної діаграми власнообраної промови.	2	2
19	1, 2	Підготовка до модульного контролю.	4	6
20	3	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	4	4
21	3	Скласти таблицю порівняння різних підходів до/технік нотування.	2	4
22	3	Опрацювання прикладів готових записів вертикального запису та їх аналіз.	4	4
23	3	Виконання вертикального запису промови (лише загальна інформація, без деталей, запис простими ідеями без символів).	2	4

24	3	Опрацювання системи символів та скорочень. Виконання вправ.	4	4
25	3	Розробка власної системи символів і скорочень для запису основних ідей, цифр.	2	4
26	3	Опрацювання відео та укладання глосарію.	2	4
27	3	Виконання вертикального запису (прості ідеї ускладнені деталями, із символами).	4	4
28	3	Опрацювання відео та укладання глосарію.	2	2
29	3	Виконання вертикального запису (складні речення, використання символів).	4	4
30	4	Опрацювання лекційного і додаткових матеріалів.	4	4
31	4	Укладання глосарію до відео промови.	2	2
32	4	Розподіл промови на головні ідеї та пріоритетну інформацію. Виконання вертикального запису.	2	4
33	4	Аналіз виконаного вертикального запису одnogрупників.	4	4
34	4	Опрацювання відео та укладання глосарію.	2	2
35	4	Прослухати послідовний переклад та оригінал відео і виконати аналіз.	2	4
36	4	Підготувати власні правила/замітки для ефективнішої інтеграції пам'яті у процес нотування.	2	2
37	4	Підготовка ІНДЗ.	6	8
38	3, 4	Підготовка до модульного контролю.	4	6
Разом			116	150

5.6. Орієнтовна тематика індивідуальних завдань

Аналіз власного послідовного перекладу промови та підготовка аналітичного звіту.

1. Оберіть коротку англomовну промову (5 хв) — лекція, презентація, виступ на конференції. Прослухайте її один раз без нотаток, щоб сформуванi первинне враження та основні блоки змісту та підготуйте глосарій термінів та імен, які можуть зустрітися у промові.

2. Виконайте усний переклад промови у форматі коротких блоків (chunking, mini-summaries, mind maps). Використовуйте пам'ять та внутрішню

структуризацію — без нотаток. Запишіть свій переклад на аудіо або відео. Збережіть запис для подальшого аналізу.

3. Прослухайте промову вдруге та виконайте вертикальний запис.

4. Запишіть свій переклад на аудіо або відео із використанням вертикального запису. Збережіть другий запис.

5. Аналітичний розбір власного перекладу. Визначте, які стратегії пам'яті та ментальної структуризації ви застосовували: *memory prompts*, асоціації, *chunking*, як ви розбивали промову на логічні блоки. Проаналізуйте точність та адекватність передачі змісту: лексичні та термінологічні елементи; граматичні та стилістичні конструкції; збереження логіки та послідовності промови. Порівняйте два варіанти перекладу (без нотаток та з): що було легше, де виникали труднощі; які стратегії допомогли, а які не спрацювали. Оцініть власні помилки та зусилля, визначте слабкі місця та способи їх подолання. Складіть висновки та рекомендації для себе щодо покращення техніки послідовного перекладу.

6. Підготовка письмового звіту

Включіть у звіт:

- Короткий опис промови та контексту (жанр, стиль, цільова аудиторія).
- Методологія виконання перекладу (як організовували пам'ять, структурування).
- Порівняльний аналіз двох варіантів перекладу.
- Виявлені труднощі та способи їх подолання.
- Висновки і рекомендації для подальшого самостійного вдосконалення.

6. Форми та методи навчання

Форми навчання: лекції (традиційні, проблемні, інтерактивні); практичні заняття; консультації (індивідуальні та групові); самостійна робота здобувачів освіти; дистанційне навчання із застосуванням електронних освітніх платформ.

Методи навчання: словесні (пояснення, проблемна лекція, бесіда, дискусія, аналіз професійних ситуацій);

• наочні (демонстрація презентацій, термінологічних баз, перекладацьких рішень);

• практичні (виконання усного перекладу промов, аналіз перекладів, термінологічний аналіз, створення й ведення глосаріїв і термінологічних баз);

• інтерактивні: (кейс-метод, робота в парах і малих групах, взаємооцінювання, професійні дискусії, презентація та захист перекладацьких рішень);

• проєктні: (виконання комплексних перекладацьких проєктів із моделюванням реальних умов роботи перекладача, організація спільної роботи

над перекладацькими завданнями, управління термінологічними ресурсами та забезпечення якості перекладу);

- дослідницькі: (аналіз сучасних перекладацьких стратегій, опрацювання наукових джерел, дослідження галузевої термінології, порівняльний аналіз перекладів).

Вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика послідовного перекладу» сприяє формуванню та розвитку у здобувачів освіти комплексу м'яких навичок, необхідних для успішної професійної діяльності сучасного усного перекладача:

- комунікативних навичок - через аргументоване обговорення перекладацьких рішень, презентацію та захист власних перекладацьких проєктів;

- критичного мислення - шляхом аналізу перекладацьких проблем, оцінювання альтернативних варіантів перекладу, критичного використання інформації з різних джерел та інструментів ІІІ;

- аналітичного мислення - через дослідження галузевої термінології, вибір оптимальних перекладацьких стратегій та забезпечення термінологічної послідовності;

- самоорганізації та безперервного професійного розвитку - шляхом самостійного опрацювання спеціалізованих матеріалів, удосконалення перекладацької компетентності, рефлексії власної діяльності та готовності до навчання впродовж життя;

- оперативності прийняття рішень – через швидкий вибір оптимального перекладацького рішення в умовах обмеженого часу;

- стресостійкості - збереження якості перекладу в умовах психологічного напруження, публічного виступу та непередбачуваних ситуацій.

7. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни «Теорія і практика послідовного перекладу» використовуються такі засоби оцінювання і методи демонстрування результатів навчання:

- стандартизовані тести;
- поточне опитування;
- виконання усних перекладів та їхній аналіз;
- презентації результатів виконаних індивідуальних завдань.

8. Форми контролю

У процесі вивчення дисципліни «Теорія і практика послідовного перекладу» використовуються такі форми контролю:

- поточний контроль здійснюється у формі оцінювання результатів навчальної діяльності студентів на практичних заняттях та виконання ними завдань самостійної роботи;

- модульний контроль застосовується після вивчення логічно завершеної частини навчальної дисципліни, оцінка модульного контролю складається з

балів, накопичених упродовж вивчення змістового модуля, та балів за модульну контрольну роботу;

– підсумковий контроль проводиться у формі екзамену (тестування на сервері електронних ресурсів MOODLE та виконання усного послідовного перекладу у термін, визначений графіком підсумкового контролю).

9. Критерії та порядок оцінювання результатів навчання

Критерії оцінювання на практичних заняттях:

За роботу на практичних заняттях студент може отримати максимум **5 балів** відповідно до таких критеріїв:

1. Підготовленість до заняття (1 бал)

Студент ознайомлений із теоретичними положеннями теми, продемонстрував розуміння основних понять і готовність до виконання практичних завдань.

2. Активна участь у занятті (1 бал)

Студент бере участь у дискусії, вправно виконує вправи, ставить питання, пропонує опції перекладу, проявляє ініціативність і зацікавленість.

3. Якість виконання практичних завдань (1 бал)

Завдання виконано точно, логічно, з дотриманням інструкцій та вимог до формату роботи.

4. Мовна грамотність та стиль викладення (1 бал)

Висловлювання студента усно чи письмово є коректними з точки зору лексики, граматики, стилю.

5. Дотримання академічної доброчесності та термінів (1 бал)

Завдання виконано самостійно, без плагіату, в межах визначеного часу.

Критерії оцінювання усного перекладу (максимум – 5 балів)

1. Точність передачі змісту (1 бал)

Усний переклад чітко відтворює зміст оригінальної промови без викривлень. Усі ключові факти, цифри, імена та основні ідеї передані коректно.

2. Мовна правильність та стилістична відповідність (1 бал)

Використовується правильна лексика та граматичні конструкції української мови. Усний переклад зрозумілий, логічно оформлений, відсутні грубі помилки у слововживанні, синтаксисі та інтонації. Стиль усного перекладу відповідає стилю оригіналу (офіційний, науковий, публіцистичний, розмовний тощо). Інтонація та темп мовлення підкреслюють характер промови.

3. Правильна поведінка перекладача (1 бал)

Дотримання зорового контакту та правильна постава.

4. Передача культурно специфічних елементів (1 бал)

Реалії, ідіоми та культурно марковані одиниці передані адекватно та зрозуміло українському слухачеві. Використані засоби адаптації (переклад, пояснення, еквіваленти) доречні.

5. Пам'ять та структура (1 бал)

Переклад організований логічно, блоки промови відтворюються послідовно. Чітке застосування стратегій пам'яті та структуризації: chunking, mini-summaries, mind maps. Мова плавна, без довгих пауз або хаотичних повторів; зв'язність і логіка збережені. Правильно виконаний вертикальний запис (у випадку наявності умови до його написання).

Модульний контроль передбачає написання модульної контрольної роботи – **5 балів**.

Критерії оцінювання ІНДЗ

Максимальна оцінка – **15 балів**

1. Підготовка глосарію – 5 балів

Оцінюється повнота та доречність підготовленого словника: ключові терміни, імена, специфічна лексика.

5 балів – глосарій повний, правильно підібрані терміни та слова, готовий до використання;

4 бали – дрібні пропуски або незначні неточності;

3 бали – пропущено кілька важливих елементів;

1–2 бали – більшість термінів або слів відсутні;

0 балів – глосарій відсутній.

2. Усний переклад і виконання вертикального запису – 5 балів

Оцінюється точність передачі змісту, граматики, стиль, логіка, плавність та використання стратегій пам'яті/структурування (chunking, mini-summaries, mind maps, vertical notes).

5 балів – зміст відтворено точно, плавно, логічно; вертикальний запис допоміг структурувати промову;

4 балів – дуже незначні похибки, які не впливають на сприйняття;

3 бали – кілька помітних недоліків у змісті, стилі або структурі нотаток;

2 бали – значні порушення змісту або логіки, вертикальний запис не структурований;

0–1 бали – переклад поверхневий, неточний, вертикальний запис неефективний;

3. Самоаналіз перекладу – 5 бали

Оцінюється рефлексія студента: обґрунтування стратегій пам'яті та структуризації; виявлені труднощі та способи їх подолання; порівняння ефективності перекладу з і без використання вертикальних записів або ментальних структур.

5 бали – глибокий аналіз із прикладами, чітка аргументація;

4 бали – добрий рівень коментаря з мінімальними неточностями;

3 бали – загальні міркування, без конкретних прикладів;

2 бали – поверховий або формальний коментар;

1-0 балів – аналіз відсутній або неправильний.

Розподіл балів, які отримують студенти

Змістовий модуль №1					Змістовий модуль № 2					ІНДЗ	Підсумковий контроль	Сума
Тема 1	Тема 2	Робота на заняттях	МКР 1	ЗМ 1	Тема 3	Тема 4	Робота на заняттях	МКР 2	ЗМ 2			
10	10	5	5	30	10	10	5	5	30	15	25	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
65-74	D		
60-64	E	задовільно	
35-59	F _x	незадовільно	не зараховано
0-34	F		

Політика щодо дедлайнів та перескладання: Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

У випадку виникнення **конфліктних ситуацій**, керуватися нормами «Положення щодо врегулювання конфліктних ситуацій у Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка».

Політика щодо академічної доброчесності: Обов'язково дотримуватися «Положення про академічну доброчесність та етику академічних взаємовідносин у Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка».

Списування під час розв'язання тестових завдань та написання контрольних робіт є забороненим. Доцільність та дозвіл використання мобільних пристроїв визначається викладачем у кожному конкретному випадку під час підготовки практичних завдань в процесі заняття.

Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, дуальна форма здобуття освіти, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн форматі за погодженням із керівником курсу.

10. Політика використання ШІ в межах навчальної дисципліни

Обов'язково дотримуватися «Політики використання штучного інтелекту у науково-технічній та інноваційній діяльності Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка».

У межах дисципліни здобувачі освіти опановують принципи етичного, критичного й відповідального використання генеративного ШІ та інших цифрових технологій у професійній діяльності.

Інструменти ШІ можуть використовуватися для:

- аналізу текстів промов оригіналу;
- пошуку й перевірки термінології;
- створення та вдосконалення глосаріїв;
- порівняння альтернативних перекладацьких рішень;
- аналізу стилістичних і прагматичних особливостей промов;
- підготовки до виконання перекладацьких проєктів та контролю

якості перекладу.

Не допускається використання інструментів ШІ під час підсумкових контрольних заходів, якщо це суперечить умовам їхнього проведення або порушує принципи академічної доброчесності.

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

1. Мультимедійний проєктор, ноутбук або персональний комп'ютер – демонстрація презентацій/відео промов.
2. Екран настінний проекційний.
3. Платформи для організації освітнього процесу та дистанційного навчання (Moodle, Google Meet).
4. Електронні словники та довідкові ресурси (Cambridge Dictionary, Oxford Learner's Dictionaries, Collins Dictionary, Linguee).
5. Корпоративний обліковий запис у ZOOM для дистанційного навчання.
6. Boostlingo On-Demand Interpreting Toolkit.
7. ChatGPT, Microsoft Copilot, Google Gemini – для аналізу текстів, термінологічної підтримки та оцінювання альтернативних перекладацьких рішень відповідно до політики університету про використання ШІ.

12. Рекомендована література

Основна

1. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник /за ред. Л. М. Черноватого і В.І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2006.152 с.
2. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для

студ. фак. перекладачів та фак. заочного та вечірнього навч.: навчальний посібник. 2-е вид., випр. та допов. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.

3. Laver John, Mason Ian. A Dictionary of Translation and Interpreting. URL:

https://www.academia.edu/37895948/DTI_final_docx?email_work_card=thumbnail (дата звернення: 10.08.2024).

4. Заболотна М., Сеньків І., Чумак Г. Порівняльний аналіз перекладів політичної промови. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. 2024. № 69. С. 183-189 URL: <http://dspace.tnpu.edu.ua/handle/123456789/35298> (дата звернення: 12.08.2024).

5. Gillies, A. (2024) Conference interpreting: A student's practice book. Abingdon, Oxon: Routledge.

6. Nolan, J. (2012) Interpretation: Techniques and exercises. 2nd edn. Bristol: Multilingual Matters.

7. Pöchhacker, F. (2022) Introducing interpreting studies. London: Routledge Taylor and Francis Group.

Допоміжна

1. Червінко Є. О. Вплив щільності скорочених записів майбутніх перекладачів на якість усного послідовного перекладу. Наукові записки ТНПУ. Серія: Педагогіка. 2012. No 2. С. 74 – 81.

2. Sociocultural aspects of translating and interpreting/edited by Anthony Pym. Library of Congress, 2006. 255 p. URL: https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9789027293411_A24765357/preview-9789027293411_A24765357.pdf (дата звернення: 10.08.2024).

13. Інформаційні інтернет-ресурси

1. A consecutive demo: Soluciones ante la crisis. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=HaNbdHd0fhw>

2. Andrew Gillies interpreter EN. URL: <https://www.youtube.com/@andrewgilliesinterpreter>

3. BBC. URL: <http://www.bbc.com>

4. BBC News. URL: <http://news.bbc.co.uk>

5. CNN. URL: <http://edition.cnn.com>

6. Consecutive Notes Explained. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=N3M4TOsl90A>

7. Consecutive note-taking. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=ddRk2pvzsVQ>

8. Consecutive note-taking. Part 1. URL: http://www.youtube.com/watch?v=y-_5FheanaYKohn K. Note-taking in consecutive interpreting. On the reconstruction of an individualized language. URL: <http://www.lans-tts.be/img/NS1/P257-272.PDF>

9. L. Wei Developing note-taking skills in consecutive interpreting. URL: <http://www.scik.org>
10. Meifang Z. The Study of Note-Taking and Memory in Consecutive Interpretation. URL: <http://www.ier-institute.org/2070-1918/lnit16/v16/178.pdf>
11. Note-taking for Consecutive Interpretation (Roche on notes). URL: <http://www.youtube.com/watch?v=1Z-AmvDMDN8>
12. Note-taking for Consecutive Interpreting. URL: http://www.imiaweb.org/uploads/pages/228_7..pdf
13. Online Resources for Consecutive Interpreter Training (ORCIT). URL: <https://orcit.eu/>
14. Orlando, M. (2015) Implementing digital pen technology in the consecutive interpreting classroom. URL: https://www.academia.edu/19846258/Implementing_digital_pen_technology_in_the_consecutive_interpreting_classroom
15. SCICtrain: Training Modules for Interpreting Students. URL: https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en
16. Speech Repository. URL: <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>
17. Szabó C. Language Choice in Note-Taking for Consecutive Interpreting. URL: <http://www.someya-net.com/01-Tsuyaku-Katohgi/Reading/LanguageChoiceInNotetaking.pdf>
18. The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/uk>
19. 12. The New York Times. URL: <http://www.nytimes.com>
20. 13. The Ukrainian Week. URL: <http://ukrainianweek.com>

14. Комунікація та етика взаємодії

Комунікація між викладачем і здобувачами освіти здійснюється під час занять, консультацій, через корпоративну електронну пошту та систему дистанційного навчання. Консультації проводяться згідно з графіком або за попередньою домовленістю.

У разі відсутності на занятті з поважних причин здобувач освіти повинен повідомити викладача та відпрацювати пропущений матеріал у встановленому порядку.

Учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися принципів взаємної поваги, академічної доброчесності, толерантності та професійної етики. Під час спілкування очікуються коректність, відповідальність, конструктивний діалог і повага до думок інших учасників освітнього процесу.